

## PROPUESTA DE APLICACION PARTICIPATIVA DE UN RELATO ORAL MAPUCHE CASTELLANIZADO

---

*Bruno Cárdenas Maragaño*

### **Introducción**

El texto oral constituye parte fundamental de la tradición cultural de las comunidades indígenas, puesto que concreta valores éticos y estéticos que forman parte de su vivencia cotidiana y de los contenidos ideacionales comportamentales y materiales que son transmitidos generacionalmente, dando lugar a una cosmovisión particular que, conservada en este tipo de relatos, está dando cuenta de una identidad propia. En este sentido se produce una interrelación entre la expresión narrativa y el contexto social en que ésta se manifiesta y recrea.

La literatura hispanoamericana nos ha dado signos claros de incorporación de tradiciones populares e indígenas del continente. Cítese como ejemplo la atención que se le ha prestado a los textos orales, mucho de los cuales se han literalizado, sean éstas tradiciones, leyendas, chascos, chistes, canciones, etc., como sucede en Carpentier, Asturias, García Márquez, Carlos Droguett.

Por otra parte, se acrecienta cada vez más la creación verbal en lenguas de contacto, particularmente en el caso de Chile entre el español y mapudungún: "Una de las características propias de la sociedad chilena en su conformación heterogénea y variable desde un punto de vista étnico y socio cultural. Nuestro país, como los demás de América, ha llegado a ser el resultado de la superposición (violenta y pacífica al mismo tiempo) de un conjunto de elementos europeos, a los cuales se han ido agregando otros criollos, mestizos y extranjeros de variada condición y origen, sobre una base indígena permanente" (Carrasco, 1992: 108).

En el caso de los relatos orales y su aplicación pedagógica, no se trata de incorporarlos a la escuela por razones que tengan que ver con cuestiones nacionalistas o meramente étnicas. No se sigue como condición necesaria que por tratarse de narraciones tradicionales sean portadoras de valores y sentidos definitivos. Sin embargo, "valores y sentidos son fuerzas que recién cobran vida en el contexto sociocultural, -plural y heterogéneo-, que proporciona el entorno apropiado para que los relatos surjan con todas sus potencialidades" (Blache, 1993: 14).

De lo que se trata, a mi juicio, es provocar un trabajo compartido entre el profesor y alumno a partir de los aspectos culturales propios del entorno, incorporando la tradición local como un agente importante de valoración, estimación e identificación sociocultural.

La idea es aprovechar la propia información que el niño lleve a la escuela o propiciar que aquello ocurra, de manera tal que constituya material de trabajo, permitiendo que el profesor conduzca, supervise y evalúe el quehacer de los alumnos desde su propia acción productora de textos, evitándose de este modo la imposición.

Sabemos que el currículum o plan de estudios representa una selección de elementos culturales que serán transmitidos y recreados. Por lo mismo, todo proceso de innovación en la escuela, necesariamente debe considerar el currículum como un elemento central de modernización. En este sentido pienso que debería existir una revisión periódica de los planes para introducir nuevas estrategias, tanto a nivel de los contenidos como de las metodologías de las enseñanzas, de manera que se vaya construyendo una escuela acorde con las necesidades e inquietudes propias a cada tiempo y lugar.

Por otra parte, la textualidad oral moviliza estructuras simbólicas y cognitivas, que son interpretaciones particulares de la realidad sociocultural y del entorno natural en que estos textos tienen ocurrencia.

El hecho de llevar estos materiales a la escuela, incluyéndolos entre los elementos de trabajo al interior de la sala de clases, permite que la educación escolar cumpla un rol social y se vincule con su entorno de pertenencia, promoviendo la participación y la reflexión sobre la propia cultura. De esta manera, la escuela pasa a ser una institución que acoge, no sólo las manifestaciones educativas formales, sino también las de carácter informal, pues está dando cuenta de lo cotidiano en sus distintas variables.

El tema debe ser planteado no solamente desde la perspectiva del **ahora**, sino desde el **aquí**, vale decir, la escuela en y desde su entorno, circunstancia y contexto asumiendo una actitud educativa de consideración, valoración e incorporación de los rasgos culturales propios a cada región y sector en los cuales se encuentra inserta. De este modo se está configurando un tipo de escuela que, al ser lugar y medio de expresión pertinente, está hablando un lenguaje de **presente cultural** no sólo al niño sino a la comunidad de padres, apoderados y demás que tienen vinculación directa o indirecta con la escuela y que perciben que lo que se enseña no es contrario respecto de lo que se vive.

Lo importante es que la escuela sea una prolongación de la comunidad que le da sentido, constituyéndose, desde esta perspectiva, en una Entidad, vale decir, una colectividad cuyo rasgo distintivo es el de la unidad, para que la educación del niño no quede sujeta a la acción de la escuela.

En suma, en el plano, por ejemplo educación literario, independientemente de lo que se esté haciendo en la enseñanza de la lengua vernácula, se ha de buscar la incorporación de relatos y otras manifestaciones culturales que, principalmente, propicien un desarrollo y proyección de las culturas indígenas, con el fin de rescatar el auténtico patrimonio cultural, aduciendo que el folklore se sustenta en las raíces autóctonas cuyos valores éticos y estéticos conforman la personalidad del alumno. Desde esta perspectiva se busca la pertinencia cultural de la educación, permitiendo la interacción de la escuela y la comunidad.

A nivel curricular, los programas de estudios aplicados en forma estandarizada a lo largo de nuestro país, reconociéndose su correcta formulación técnica, no siempre responden, a nivel de su base de contenidos a las realidades, expectativas y potencialidades propias de los grupos a los que van dirigidos. Este planteamiento se sostiene en la idea que la escuela debe dejar de ser una institución aislada del resto de la vida social, correspondiéndole encontrar vínculos adecuados con la comunidad en la que se inserta.

En este plano se ha comprobado que una de las deficiencias más evidentes en los estudiantes, es su incapacidad para comprender aquello que leen. Esto responde, probablemente, a que la escuela les entrega contenidos de lectura no pertinentes con su realidad y entorno vivencial.

Recientes estudios realizados en la Décima Región, respecto a la enseñanza de la lengua materna en la educación media, en particular a nivel del texto literario, parece demostrar lo anterior, ya que los alumnos se muestran desinteresados por la lectura de textos de origen europeo, en tanto éstos no son propios a su realidad, por intereses temáticos, circunstancias etnoculturales, etc. Paralelamente demuestran una mayor motivación para conocer las obras nacionales y, principalmente, las de autores regionales contemporáneos (cf. Urra, 1992).

Tampoco existen políticas educacionales diferenciadas dirigidas a las poblaciones indígenas, por el contrario, la educación formal tiende a su asimilación, a partir de la escuela que opera con currícula planificados en forma centralizadas y de manera uniforme.

En el afán de entregar una educación igualitaria para todos, olvida la diferencia pluriétnica y pluricultural, de manera tal que la educación que se entrega cumple un rol fortalecedor de la cultura dominante en desmedro de las correspondientes a las minorías étnicas.

En una investigación realizada por la organización para el desarrollo mapuche Munko Kusobkien, entre los años 1984-87, en el área geográfica de la provincia de Osorno, se da cuenta de una paulatina segregación y desarticulación de las distintas estructuras organizativas del pueblo mapuche-huilliche, reduciendo la amplitud de sus procesos de identificación colectiva a los límites de una adscripción restringida al ámbito familiar y cotidiano. Aun cuando las unidades culturales de referencia no logran ser anuladas por este proceso, sí se ven afectadas sus capacidades de reproducción, dada la

fragmentación territorial, política, lingüística, cultural y educacional (cf. Munko K: 1991).

Estos antecedentes, entre otros, fundamentan la necesidad de un cambio, tanto en las estrategias pedagógicas como en la calidad de los contenidos, lo cual implica la participación activa del estudiante y del profesor en el rescate de las expresiones más próximas de la cultura narrativa étnica, de la que él y la escuela forman parte. Así también, se incorpora la participación de la comunidad, fuente portadora y transmisora de la cultural local, siendo el maestro el orientador y coordinador de la dinámica educativa.

A continuación presentaré un relato oral castellanizado, recopilado en el área que concentra el mayor número de comunidades mapuche-huilliche de la Décima Región, específicamente en la Comuna de San Juan de la Costa, ubicada a 50 km al Este de la ciudad de Osorno. Para entregar finalmente, algunos elementos básicos de aplicación y análisis de este tipo de materiales a la labor pedagógica, a partir de la posibilitación de espacios al alumno y profesor para que participen activamente en la generación de sus propios contenidos culturales.

## II. Para la aplicación pedagógica:

1. El trabajo debe estar orientado para que el alumno APRENDA, precisamente porque la escuela es la institución social destinada a provocar ese aprendizaje.

2. La acción de aprender implica COMPRENDER, por lo mismo, resultará muy importante el trabajo que pueda hacer el niño partir de su propia actividad, experiencia y reflexión (relación saber-vida). El aprendizaje debe estar planteado desde la vida cotidiana y la escuela recoger la experiencia vital de la comunidad lo que incrementará las posibilidades de aprender lo que se le enseña.

3. Para tal efecto se pueden organizar actividades -individuales, grupales, talleres, etc.- destinadas a recopilar leyendas, relatos o historias al interior de su comunidad con el asesoramiento naturalmente del profesor de modo tal de generar un cuerpo textual desde el cual proyectar el trabajo escolar. La recolección de este tipo de materiales no sólo tiene una significación para la conservación de valores materiales de la cultura mapuche, sino que permite acceder a las estructuras mentales profundas que subyacen a las expresiones semánticas textuales.

4. La actividad anterior posibilita en los alumnos una autonomía y capacidad de actuar con independencia, en este caso elegir sus propios textos, de conocer sus propios intereses ya que el trabajo se concreta en contextos significativos.

Dicho de otro modo se trata de promover un tipo de educación que estimule actividades que tenga que ver más con la vida comunitaria que con una programación escolar rígida que no atiende a la diferencia sino que se formula desde una posición absolutamente etnocentrista, distante de los equilibrios y diálogos etnoculturales.

Ejemplo de Aplicación e Interpretación Pedagógica de un Relato Mapuche.

Título : Los Pescadores. Historia del río Liucura.  
Informante : Nelly Pinol  
Localidad : Popoen  
Comuna : San Juan de la Costa  
Fecha : Febrero de 1992

"Estos eran dos pescadores que les gustaba mucho pescar peces y siempre iban a un mismo salto, porque pescaban muchos peces y en ese salto había una inmensa piedra que estaba en la misma laguna del salto. Esta piedra medía diez por diez metros cuadrados.

Unos días antes del terremoto de 1960, fueron a pescar otra vez al salto y ya no encontraron la piedra, sin saber para dónde se fue y qué se hizo, por eso el pescador del río dice que son anuncios verídicos de Dios, cuando van a pasar grandes noticias y lamentos.

Después pasaron varios días, se volvieron a invitar y se fueron a pescar aguas abajo y llegaron a una poza oscura y había un palo que se internaba en la poza y ellos se subieron al palo o cui-cui y pasando por la mitad del palo lanzaron sus lienzas y sacaron gran cantidad de peces y de repente apareció volando un pájaro blanco que gritó tres veces diciendo; cucar, cucar, cucar... y se internó bajo el palo donde estaban los dos pescadores. El primer pescador que estaba más a orilla de la playa del otro lado del río, le dijo al otro pescador ¡salgamos, porque éstos son anuncios malignos!.

Una vez que habían salido del palo o cui-cui, el palo se elevó hacia arriba como cinco metros y se lanzó hacia abajo y los dos pescadores se arrancaron, porque creían que eran cosas malas.

Luego se fueron más abajo y siguieron pescando y se olvidaron del susto que habían pasado, como tenían buena suerte para pescar, luego se encontraron con otro palo cui-cui, que los conducía para pasar al otro lado del río.

Una vez que terminaron de pescar el cui-cui, asomaron a la playa y se encontraron con un cuero rodeado de uñas y un ojo en el centro de él. Lo miraron y el cuero se corrió hacia el agua sin hacerles nada y en ese mismo momento el palo donde habían pasado también se elevó e hizo lo mismo que el anterior, el agua se enturbió y los pescadores se arrancaron muy asustados. Por eso los pescadores creen que en los ríos existen palos vivos, animales y pájaros malignos y ellos recomiendan no ir mucho a los ríos que uno no conoce y no pescar mucho".

### III. Actividades

1. Lectura o audición, según haya sido el medio empleado en recopilar el relato.
2. El recopilador presenta el relato entregando antecedentes del lugar, circunstancia, etc., en el cual fue recogido. Al mismo tiempo se propicia la participación del resto del curso en el aporte de experiencias, de manera que se pueda vincular o familiarizar texto o contexto, por ejemplo, descripción del río Liucura, qué significa ese nombre, quién fue Liucura, confección de mapas del sector precisando su curso fluvial, su ubicación, experiencias en actividades de pesca, etc.
3. Del mismo modo, se puede orientar previamente al niño para que averigüe entre los miembros de su grupo familiar, antecedentes de otros aspectos contenidos en el relato, por ejemplo, qué saben del terremoto de 1960; si conocen o han escuchado sobre algún otro aspecto contenido en el relato, como pudiera ser el asunto del cuero o sobre los pájaros, animales que anuncien cosas buenas o malas, e incluso se puede hacer extensivo a otros elementos de observación de la naturaleza.
4. Generar actividades individuales y grupales, tales como, lectura dramatizada o factibilidad de dramatización escénica al interior de la sala de clases, ya que la animación de la lectura provoca un acercamiento afectivo e intelectual al texto.
5. Complementar con trabajos manuales y de caracterización; acciones que pueden permitir el desarrollo de habilidades de expresión, al mismo tiempo de ser factores auxiliares en la promoción de la lectura.
6. Del mismo modo se podría realizar un trabajo individual de comprensión del relato, a través de su expresión pictórica, en sus aspectos de forma y color, que en el fondo constituye una descripción física de la narración.
7. El conjunto de estas actividades pueden ser aprovechadas para dárselas a conocer a los padres, por ejemplo, en reuniones de curso, lo que las haría mucho más motivantes, o bien, en actos de toda la comunidad escolar, vinculando la escuela con la vida que se desarrolla en torno a ella.

8. En el plano de la comprensión interpretativa, para cursos de niveles superiores de la escuela, se pueden formular cuestionarios que permitan dar cuenta del nivel de recepción del texto. Así, por ejemplo, se podría consultar por el significado de los distintos signos que la naturaleza le va presentando a los dos pescadores y procurar, a partir de ellos, espacios de reflexión.

En este contexto puedo afirmar que el relato alude a un comportamiento de conducta humana, a un conocimiento que se transmite, planteando, como problema central, el hecho que los dos pescadores abusan de los beneficios que le otorga la naturaleza excediéndose en su aprovechamiento más allá de las justas posibilidades necesarias de subsistencia: "pescaban muchos peces".

Los pescadores, al transgredir el orden de lo que la naturaleza les permite, están recibiendo ciertas señales, como la desaparición de la gran piedra que había en la laguna. Al insistir en su afán de pescar en exceso se les aparece un pájaro blanco, que se interna bajo el palo (cui-cui) donde estaban parados; éste se eleva y luego azota en el agua. Siguen pescando y al llegar a la playa se encuentran con un cuero sin que los ataque. El palo que les sirvió de pasada -de allí su nombre cui-cui- hace los mismos movimientos que el anterior.

Es decir, la naturaleza se presenta como si fuese un gran texto que requiere ser decodificado, más aún en este caso en que se está teniendo un comportamiento transgresor, por lo mismo el relato asume una función pedagógica, porque enseña cómo conviene comportarse ante la naturaleza y lo importante que resulta leer sus signos en un momento adecuado, pues en días posteriores sucedió el terremoto de 1960, suceso que le otorga al relato una connotación real y que, al mismo tiempo, está dando cuenta que la naturaleza habla como lenguaje al hombre.

Pocos días antes que el terremoto ocurriera, una piedra con las dimensiones estructurales de diez por diez, que siempre representa la idea de fuerza, resistencia, desaparece. Luego los cui-cui se mueven y el cuero hace algo que habitualmente no se espera que hiciera: dejar de atacar. Se puede suponer el tremendo impacto que debió haber sido el terremoto, porque si una piedra tan grande, sin haber terremoto, solamente por anunciarlo, desaparece, quiere decir que lo que posteriormente ocurrió fue catastrófico.

Lo anterior vendría a confirmar la hipótesis que el relato estaría al servicio, por un lado, de lo pedagógico, pero también una manera de hacer "encajar" el terremoto en esta cosmovisión que tiene que ver con el hecho que el fenómeno natural forma parte de esta característica propia de ella, en el sentido de ir emitiendo signos y de tanto en tanto producir reacomodos violentos.

Se podría decir que ciertas personas, como los dos pescadores, por sacar muchos peces les pasó lo que les pasó. El terremoto probablemente es el resultado del enojo de la naturaleza afectando a toda la comunidad.

Es sintomático que la naturaleza haga notar al comienzo el fenómeno telúrico, se puede entender que este relato hay que conocerlo en función del terremoto. Podría haber obviado este dato, en cambio, con él dimensiona aún más el abuso de pescar mucho.

Otro aspecto interesante es que se está involucrando la institución social de la iglesia; Dios funciona como un elemento de verdad, aspecto característico en estos relatos en el sentido que los cuentos, relatos leyendas, etc., constituyen formas de respuesta a una verdad percibida. Aquí no se está planteando el tema en términos de entidades imaginarias, irreales o fantásticas, sino en situaciones que contienen un carácter de verdad vivenciada: "No hay nada maligno, sin nada detrás". Las fuerzas malignas son atraídas por la o las personas por un "mal comportamiento", abandono de sus tradiciones o por sus sentimientos negativos. Una falta es percibida como una transgresión a lo acostumbrado, a lo que debe hacerse conforme a la tradición" (Kuramochi 1990: 429:).

En suma, se debe considerar e interpretar los signos que la naturaleza nos presenta, aspecto absolutamente arraigado en la cultura de los pueblos indígenas. La naturaleza, de la cual el hombre forma parte, es un gran escenario con un conjunto de signos que el hombre debe conocer y respetar, por lo tanto hay que reflexionar en torno a ella. Es la analogía entre el funcionamiento personal y las cosas del mundo

natural, en el que un elemento parece producir el otro, razón por la cual el hombre no puede forzar los ciclos ni las posibilidades de lo que la naturaleza le ofrece y permite.

Naturalmente que los puntos y comentarios anteriores no agotan el trabajo escolar, existen muchas otras posibilidades de aprovechamiento de este tipo de materiales tan valiosos, lo importante, a mi juicio, es incorporar y generar contenidos culturales que, al mismo tiempo, constituyan espacios de reflexión a partir de la propia identidad de las culturas indígenas y en relación de los cuales se vertebran los programas de educación intercultural, al menos desde la perspectiva literaria.

UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- AARNE, Antti & Thompson, Stith. 1961. "The Types of the Folk Tale" en: *Folklore Fellow Communications*, N° 184. Vol LXXV. Helsinki.
- BLACHE, Martha. 1993. "Proyección y Aplicación del Cuento Folklórico". Ponencia presentada en 1er. Congreso Internacional de Narrativa Folklórica. Valdivia, Universidad Austral de Chile.
- CARRASCO, Hugo. 1985. "Sistema mítico y relato oral mapuche" en: *Estudios Filológicos* N° 20. Valdivia, Universidad Austral de Chile.
- CARRASCO, Iván. 1981. "En torno a la producción verbal artística de los mapuches" en: *Estudios Filológicos* N° 16. Valdivia, Universidad Austral de Chile.
- 1992. "Literatura de Contacto Interétnico", en: *Estudios Filológicos*, N° 27, pp. 107-111, Valdivia, Universidad Austral de Chile.
- KURAMOCHI, Yosuke, 1990. "Aproximación a la temática del mal a través de algunos relatos mapuches" en: *NÚTRAM*, Año VI, N° 4.
- MUNCO Kusobkien, 1991. Informe sobre la situación sociocultural y lingüística de las comunidades Mapuche y Huilliche del sector costero de la provincia de Osorno y del sector sur andino y lacustre de la provincia de Valdivia. Osorno, Chile.
- URRA, Marcos. 1991. "Análisis funcional y semántica de la narrativa oral del Sur de Chile: Archipiélago de Chiloé, estudio comparativo con relatos orales europeos". Madrid, Editorial de la Universidad Complutense.
- 1991. "Influencias de la literatura española en la formación cultural del estudiante chileno: encuentro y desencuentros", en *Documentos Lingüísticos y Literarios*. Valdivia, Universidad Austral, Instituto de Filología Hispánica.